

com a mínim el que preveu l'apartat quart de l'article novè de la Llei esmentada.

b) Els fons d'inversió de caràcter financer que preveu la Llei esmentada anteriorment, sempre que el nombre de participants requerit sigui com a mínim el que preveu l'apartat quart de l'article 5 de la Llei esmentada.

c) Les societats d'inversió immobiliària i els fons d'inversió immobiliària regulats en l'esmentada Llei, sempre que el nombre d'accionistes o participants requerit sigui com a mínim el que preveuen els apartats quart dels articles cinc i nou de la Llei esmentada i que, amb el caràcter d'institucions d'inversió col·lectiva no financeres, tinguin per objecte exclusiu la inversió en qualsevol tipus d'immoble de naturalesa urbana per al seu arrendament i, a més, els habitatges, les residències estudiantils i les residències de la tercera edat, en els termes que s'estableixin reglamentàriament, representin conjuntament, almenys, el 50 per cent del total de l'actiu.

L'aplicació dels tipus de gravamen que preveu aquest apartat requereix que els béns immobles que integrin l'actiu de les institucions d'inversió col·lectiva a què es refereix el paràgraf anterior no s'alienin fins que no hagin transcorregut tres anys des de la seva adquisició, llevat que, amb caràcter excepcional, hi hagi autorització expressa de la Comissió Nacional del Mercat de Valors.

d) El fons de regulació de caràcter públic del mercat hipotecari, establert a l'article 25 de la Llei 2/1981, de 25 de març, de regulació del mercat hipotecari.»

Disposició final tercera. *Modificació de l'article 71 («Tributació de les IIC») de la Llei 43/1995, de 27 de desembre, de l'impost sobre societats.*

Es fa la redacció següent de l'article 71 de la Llei 43/1995, de 27 de desembre:

«1. Les institucions d'inversió col·lectiva que regula la Llei d'institucions d'inversió col·lectiva a excepció de les sotmeses al tipus general de gravamen, no tenen dret a cap deducció de la quota ni a l'exempció de rendes a la base imposable per evitar la doble imposició internacional. En cap cas els és aplicable el règim de les societats patrimonials que preveuen els articles 75 a 77 d'aquesta Llei.

2. Quan l'import dels pagaments fraccionats, retencions i ingressos a compte practicats sobre els ingressos superi la quantia de la quota íntegra, l'Administració tributària ha de tornar, d'ofici, l'excés.»

Disposició final quarta. *Títols competencials.*

Aquesta Llei es dicta a l'empara dels títols competencials que preveu l'article 149.1.6a i 11a de la Constitució espanyola.

Disposició final cinquena. *Habilitació per a desplegament reglamentari.*

S'habilita el Govern per dictar totes les disposicions que siguin necessàries per al desplegament i l'execució d'aquesta Llei.

Disposició final sisena. *Entrada en vigor.*

1. Aquesta Llei entra en vigor al cap de tres mesos de la publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat».

2. Sense perjudici del que disposa l'apartat anterior, les modificacions de la Llei 43/1995, de 27 de desembre, de l'impost sobre societats, recollides en les disposicions finals segona i tercera d'aquesta Llei són aplicables als períodes impositius que s'iniciïn a partir de l'1 de gener de 2004.

Per tant,
Mano a tots els espanyols, particulars i autoritats, que compleixin aquesta Llei i que la facin complir.

Madrid, 4 de novembre de 2003.

JUAN CARLOS R.

El president del Govern,
JOSÉ MARÍA AZNAR LÓPEZ

MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

20333 *ENTRADA en vigor del Protocol sobre adopció internacional entre el Regne d'Espanya i la República de Filipines, fet a Manila el 12 de novembre de 2002. («BOE» 265, de 5-11-2003.)*

El Protocol sobre adopció internacional entre el Regne d'Espanya i la República de Filipines, fet a Manila el 12 de novembre de 2002, va entrar en vigor el 14 d'octubre de 2003, data de l'última notificació del compliment dels requisits interns, segons estableix el seu article 14.

Es fa públic per a coneixement general, i es completa així la inserció efectuada al Butlletí Oficial de l'Estat número 21, de 24 de gener de 2003.

Madrid, 22 d'octubre de 2003.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

CAP DE L'ESTAT

20414 *INSTRUMENT DE RATIFICACIÓ del Conveni de Seguretat Social entre el Regne d'Espanya i la República de Bulgària, fet a València el 13 de maig de 2002. («BOE» 266, de 6-11-2003.)*

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Atès que el dia 13 de maig de 2002 el plenipotenciari d'Espanya va signar a València, juntament amb el plenipotenciari de Bulgària, nomenats ambdós en la forma escaient, el Conveni de Seguretat Social entre el Regne d'Espanya i la República de Bulgària,

Vistos i examinats els trenta-sis articles del Conveni, Concedida per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució,

Aprovo i ratifico tot el que s'hi disposa, per mitjà d'aquest Instrument, i prometo complir-lo, observar-lo i fer que es compleixi i s'observi puntualment en totes les seves parts, i amb aquesta finalitat, perquè tingui més validesa i ferma, mano expedir aquest Instrument

de ratificació que signo i que segella i referenda degudament la sotassignada ministra d'Afers Exteriors.

Madrid, 18 de juliol de 2003.

JUAN CARLOS R.

La ministra d'Afers Exteriors,
ANA PALACIO VALLELERSUNDI

CONVENI DE SEGURETAT SOCIAL ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA DE BULGÀRIA

El Regne d'Espanya i la República de Bulgària, anomenades d'ara endavant parts contractants, amb la voluntat de regular les seves relacions en l'àmbit de la Seguretat Social, han acordat:

TÍTOL I

Disposicions generals

Article 1

Definicions

1) Les expressions i els termes que s'enumeren a continuació tenen, a efectes d'aplicació del Conveni, el significat següent:

1. «Territori»: respecte al Regne d'Espanya, el territori espanyol; respecte a la República de Bulgària, el territori estatal de la República de Bulgària.

2. «Legislació»: designa les lleis, els reglaments i altres disposicions de Seguretat Social relatives a les matèries recollides a l'article 2 del Conveni.

3. «Autoritat competent»: referent a Espanya, el Ministeri de Treball i Afers Socials; referent a la República de Bulgària, el ministre de Treball i Política Social.

4. «Institució competent»: institució responsable, d'acord amb la legislació de cada una de les parts contractants, del reconeixement del dret i/o de l'abonament de les prestacions.

5. «Organisme d'enllaç»: organisme de coordinació i informació entre les institucions competents d'ambdues parts contractants que intervenen en l'aplicació del Conveni, i d'informació als interessats sobre drets i obligacions que en deriven.

6. «Treballador»: tota persona que com a conseqüència de realitzar o haver realitzat una activitat per compte d'altri o propi, està subjecta o ha estat subjecta a les legislacions enumerades a l'article 2 del Conveni.

7. «Membres de la família»: les persones definides o reconegudes com a tals per la legislació aplicable de cada una de les parts contractants.

8. «Període d'assegurança»: designa els períodes durant els quals han estat ingressades cotitzacions, o els períodes definits o reconeguts com a períodes d'assegurança segons la legislació de cada una de les parts contractants.

9. «Prestació» i «Pensió»: designen totes les prestacions en metàl·lic que preveu la legislació que, d'acord amb l'article 2, queden incloses en el Conveni, així com les revaloracions, els complements o els suplementes d'aquestes.

2) Els altres termes o expressions utilitzats en el Conveni tenen el significat que els atribueix la legislació que s'aplica.

Article 2

Camp d'aplicació material

1) El Conveni s'aplica:

1. Per part d'Espanya:

A la legislació relativa a les prestacions contributives del sistema espanyol de Seguretat Social, quant a:

1.1 Prestacions per incapacitat temporal en els casos de malaltia comuna i accident no laboral.

1.2 Prestacions per maternitat i risc durant l'embaràs.

1.3 Prestacions d'incapacitat permanent, jubilació i supervivència.

1.4 Subsidi per defunció.

1.5 Prestacions per desocupació.

1.6 Accident de treball i malaltia professional.

2. Per part de la República de Bulgària:

A la legislació relativa a la Seguretat Social, quant a:

2.1 Prestacions d'incapacitat temporal i maternitat.

2.2 Pensions per períodes d'assegurança i edat i pensions d'invalidesa per malaltia comuna.

2.3 Pensions per invalidesa derivades d'accident de treball i malaltia professional.

2.4 Pensions hereditàries.

2.5 Ajuda en cas de mort de la persona assegurada.

2.6 Prestacions per desocupació.

2) Aquest Conveni també s'aplica a la legislació que en el futur completi o modifiqui l'enumerada a l'apartat 1).

Article 3

Camp d'aplicació personal

El Conveni és aplicable a:

1. Els nacionals de cada una de les parts contractants que estiguin subjectes o hagin estat subjectes a la legislació enumerada a l'article 2.

2. Les persones que tinguin la condició de refugiats d'acord amb el Conveni relatiu a l'estatut dels refugiats, signat a Ginebra el 28 de juliol de 1951 i el Protocol signat a Nova York el 31 de gener de 1967 i els apàtrides segons el Conveni relatiu a l'estatut dels apàtrides, signat a Nova York el 28 de setembre de 1954, que resideixin habitualment al territori d'una de les parts contractants i que estiguin subjectes o hagin estat subjectes a la legislació enumerada a l'article 2.

3. Els membres de les famílies de les persones damunt esmentades amb independència de la seva nacionalitat.

4. Els membres de la família d'un treballador que siguin nacionals d'una de les parts contractants, sigui quina sigui la nacionalitat del treballador, sempre que aquest hagi estat sotmès a la legislació d'una o d'ambdues parts contractants.

Article 4

Principi d'igualtat de tracte

Els nacionals d'una de les parts contractants que exercin o hagin exercit una activitat per compte d'altri o per compte propi al territori de l'altra part contractant estan sotmesos, i se'n beneficien, a la Seguretat Social de la dita part contractant en les mateixes condicions que els nacionals de la mateixa part. Aquest principi també s'aplica als refugiats i apàtrides a què es refereix l'article 3.

Article 5

Conservació dels drets adquirits i pagament de pensions a l'estranger

1) Llevat que el Conveni disposi una altra cosa, les pensions no estan subjectes a supressió, suspensió, modificació o retenció pel fet que el beneficiari es trobi o resideixi al territori de l'altra part contractant i se li fan efectives en el dit territori.

2) Les pensions reconegudes basant-se en aquest Conveni a beneficiaris que resideixin en un país tercer, s'abonen, tenint en compte l'apartat 1, en les mateixes condicions que als propis nacionals que resideixin en aquest país tercer.

TÍTOL II

Disposicions sobre la legislació aplicable

Article 6

Norma general

Els treballadors als quals s'aplica el Conveni estan subjectes exclusivament, i en la seva totalitat, a la legislació de Seguretat Social de la part contractant en el territori de la qual exerceixin l'activitat laboral, llevat del que disposa l'article 7.

Article 7

Excepcions a la norma general

1) Respecte al que disposa l'article 6, s'estableixen les excepcions següents:

1. El treballador per compte d'altri al servei d'una empresa la seu de la qual estigui al territori d'una de les parts contractants i sigui enviat per l'empresa al territori de l'altra part contractant per fer feines de caràcter temporal, queda sotmès en la seva totalitat a la legislació de la primera part contractant, sempre que la durada previsible de la feina per a la qual ha estat desplaçat no passi de dos anys, ni hagi estat enviat en substitució d'un altre treballador el període de desplaçament del qual hagi conclòs.

2. Si, per circumstàncies imprevisibles, la durada de la feina a què es refereix el punt 1 passa dels dos anys, el treballador continua sotmès a la legislació de la primera part contractant fins a concloure la feina, amb un límit màxim de dos anys més, a condició que la segona part contractant hi doni la conformitat.

3. El treballador per compte propi que exerceixi normalment la seva activitat al territori d'una part contractant en la qual està assegurat i que passi a fer una feina de la mateixa naturalesa al territori de l'altra part contractant, continua sotmès en la seva totalitat a la legislació de la primera part contractant, a condició que la durada previsible de la feina no passi de dos anys.

4. Si, per circumstàncies imprevisibles, la durada de la feina a què es refereix el punt 3 passa dels dos anys, el treballador continua sotmès a la legislació de la primera part contractant fins a concloure la feina, amb un límit màxim de dos anys més, a condició que la segona part contractant hi doni la conformitat.

5. El personal itinerant al servei d'empreses de transport aeri i terrestre que exerceixi la seva activitat al territori d'ambdues parts contractants està subjecte a la legislació de la part contractant en el territori de la qual tingui la seu l'empresa.

6. El treballador que exerceixi la seva activitat a bord d'un vaixell està sotmès a la legislació de la part con-

tractant la bandera de la qual enarbori el vaixell. Això no obstant, quan el treballador sigui remunerat per una empresa o una persona que tingui el seu domicili al territori de l'altra part contractant, ha de quedar sotmès a la legislació d'aquesta part contractant, si resideix al seu territori. L'empresa o la persona que pagui la retribució és considerada empresària per a l'aplicació de la legislació esmentada.

7. Els treballadors contractats en feines de càrrega, descàrrega, reparació de vaixells, i serveis de vigilància al port, estan sotmesos a la legislació de la part contractant al territori de la qual pertanyi el port.

8. Els membres de les missions diplomàtiques i de les oficines consulars es regeixen pel que estableixen el Conveni de Viena sobre relacions diplomàtiques, de 18 d'abril de 1961, i el Conveni de Viena sobre relacions consulars, de 24 d'abril de 1963.

9. El personal administratiu i tècnic i els membres del personal de servei de les missions diplomàtiques i oficines consulars de cada una de les parts contractants tenen dret a optar entre l'aplicació de la legislació de qualsevol de les parts contractants, sempre que no tinguin el caràcter de funcionaris públics de l'Estat d'enviament i siguin nacionals d'aquest Estat. L'opció s'ha d'exercir dins els tres primers mesos a partir de l'entrada en vigor del Conveni o, si s'escau, dins els tres mesos següents a la data d'iniciació de la feina al territori de la part contractant en què duen a terme la seva activitat.

10. El personal domèstic privat al servei dels membres de les missions diplomàtiques i de les oficines consulars té dret a optar entre l'aplicació de la legislació de qualsevol de les parts contractants, sempre que siguin nacionals de l'Estat d'enviament. L'opció s'ha d'exercir dins els tres primers mesos a partir de l'entrada en vigor del Conveni o, si s'escau, dins els tres mesos següents a la data d'iniciació de la feina al territori de la part contractant en què duen a terme la seva activitat.

11. Els funcionaris públics d'una part contractant que estiguin destinats al territori de l'altra part contractant queden sotmesos a la legislació de la part contractant a què pertany l'Administració de la qual depenen.

12. Les persones enviades per una de les parts contractants en missions de cooperació, al territori de l'altra part contractant, queden sotmeses a la legislació de Seguretat Social del país que les envia, llevat que en els acords de cooperació es disposi una altra cosa.

2) Les parts contractants, de comú acord, poden establir altres excepcions o modificar les que preveu l'apartat 1).

TÍTOL III

Disposicions relatives a les prestacions

CAPÍTOL 1

Prestacions per incapacitat temporal derivada de malaltia comuna o accident no laboral, maternitat i risc durant l'embaràs

Article 8

Totalització de períodes d'assegurança

1) Les prestacions d'incapacitat temporal i les prestacions per maternitat i risc durant l'embaràs les concedeix la institució competent de la part contractant la legislació de la qual sigui aplicable al treballador de conformitat amb els articles 6 i 7 del Conveni i d'acord amb la legislació esmentada.

2) Quan la legislació d'una part contractant exigeix, per adquirir el dret a prestacions per incapacitat temporal, maternitat i risc durant l'embaràs, el compliment de determinats períodes d'assegurança, la institució com-

petent ha de tenir en compte a aquest efecte, quan sigui necessari, els períodes d'assegurança acomplerts d'acord amb la legislació de l'altra part contractant, com si es tractés de períodes acomplerts d'acord amb la seva pròpia legislació, sempre que no se superposin.

3) Les prestacions per incapacitat temporal, maternitat i risc durant l'embaràs no s'abonen quan el beneficiari es trobi o resideixi al territori de l'altra part contractant, llevat que la legislació en virtut de la qual s'han reconegut ho permeti.

CAPÍTOL 2

Prestacions per incapacitat permanent, jubilació i supervivència

Article 9

Determinació del dret i càlcul de les pensions

El treballador que hagi estat sotmès a la legislació d'una part contractant i de l'altra, té dret a les pensions que regula aquest capítol en les condicions següents:

1. La institució competent de cada part contractant determina el dret i calcula la pensió, tenint en compte únicament els períodes d'assegurança acreditats en aquesta part contractant.

2. Així mateix la institució competent de cada part contractant determina el dret a la pensió totalitzant amb els propis els períodes d'assegurança acomplerts sota la legislació de l'altra part contractant sempre que no se superposin. Quan, un cop efectuada la totalització, s'assoleixi el dret a la pensió, per calcular la quantia a pagar s'han d'aplicar les regles següents:

2.1 Es determina la quantia de la pensió a la qual l'interessat hagi tingut dret, com si tots els períodes d'assegurança totalitzats haguessin estat acomplerts sota la seva pròpia legislació (pensió teòrica).

2.2 L'import de la pensió s'estableix aplicant a la pensió teòrica la proporció que hi ha entre el període d'assegurança acomplert en la part contractant a la qual pertany la institució que calcula la pensió i la totalitat dels períodes d'assegurança acomplerts en ambdues parts contractants (pensió «pro rata temporis»).

2.3 Si la legislació d'alguna de les parts contractants exigeix una durada màxima de períodes d'assegurança per reconèixer una pensió completa, la institució competent d'aquesta part contractant ha de tenir en compte, als efectes de la totalització, els períodes d'assegurança de l'altra part contractant en la mesura necessària per assolir el dret a la dita pensió.

3. Determinats els drets i els imports tal com estableixen els apartats 1 i 2, la institució competent de cada part contractant reconeix i abona la pensió que sigui més favorable a l'interessat, independentment de la resolució adoptada per la institució competent de l'altra part contractant.

Article 10

Períodes d'assegurança inferiors a un any

1) No obstant el que disposa l'article 9, punt 2, quan la durada total dels períodes d'assegurança acomplerts sota la legislació d'una part contractant no arriba a un any i, d'acord amb la legislació d'aquesta part contractant, no s'adquireix dret a prestacions, la institució competent de l'esmentada part contractant no reconeix cap prestació per aquest període.

2) La institució competent de l'altra part contractant, si és necessari, ha de tenir en compte els períodes esmentats a l'apartat 1) per al reconeixement del dret i la determinació de la quantia de la prestació segons

la seva pròpia legislació, però no hi ha d'aplicar la fórmula «pro rata temporis».

3) Els períodes inferiors a un any, acreditats en ambdues parts contractants, poden ser totalitzats per la part contractant en què l'interessat compleix els requisits per accedir a la prestació. En cas de tenir-hi dret en totes dues parts contractants, la prestació només la reconeix la part contractant en la qual el treballador hagi acomplert els últims períodes d'assegurança. En aquests casos no és aplicable la fórmula «pro rata temporis».

Article 11

Condicions específiques per reconèixer el dret a les prestacions

1) Si la legislació d'una part contractant subordina el dret a la concessió de les prestacions que regula aquest capítol a la condició que el treballador hagi estat subjecte a la seva legislació en el moment de produir-se el fet causant de la prestació, aquesta condició es considera acomplerta si en el moment esmentat el treballador està assegurat en virtut de la legislació de l'altra part contractant o quan rebi una prestació d'aquesta part contractant, basada en els propis períodes d'assegurança del treballador.

2) Per reconèixer les prestacions de supervivència s'ha de tenir en consideració si el treballador estava assegurat o era pensionista d'acord amb la legislació de l'altra part contractant.

3) Si la legislació d'una part contractant exigeix, per reconèixer la prestació, que s'hagin acomplert períodes d'assegurança en un temps determinat immediatament anterior al fet causant de la prestació, aquesta condició es considera acomplerta si l'interessat els acredita en el període immediatament anterior al reconeixement de la prestació en l'altra part contractant.

4) Les clàusules de reducció, de suspensió o de supressió previstes per la legislació d'una de les parts contractants en el cas de pensionistes que exerceixin una activitat laboral, els són aplicables encara que l'exerceixin en el territori de l'altra part contractant.

Article 12

Particularitats de l'aplicació de la legislació espanyola

1) Per reconèixer les prestacions d'incapacitat permanent que no consisteixen en pensions, Espanya ha de totalitzar amb els propis els períodes d'assegurança acomplerts a la República de Bulgària, i ha de concedir la prestació, si s'escau, a condició que la incapacitat permanent s'hagi produït estant subjecte el treballador a la legislació espanyola.

2) Per establir la base reguladora de les prestacions la institució competent ha de tenir en compte únicament els períodes d'assegurança acomplerts de conformitat amb la seva legislació.

3) Per determinar la base reguladora de les prestacions, quan sigui aplicable el que disposa l'article 9, punt 2, s'han d'aplicar les normes següents:

1. El càlcul de la pensió teòrica espanyola s'efectua sobre les bases de cotització reals de l'assegurat a Espanya, durant els anys immediatament anteriors al pagament de l'última cotització a la Seguretat Social espanyola.

2. La quantia de la prestació s'incrementa d'acord amb l'import dels augments i les revaloracions calculats per a cada any posterior per a les pensions de la mateixa naturalesa.

Article 13

Particularitats de l'aplicació de la legislació búlgara

1) En determinar els ingressos per calcular la pensió d'acord amb l'article 9, la institució competent de la República de Bulgària ha de prendre en consideració únicament els ingressos pels quals han estat abonades cotitzacions per períodes d'assegurança acomplerts a Bulgària.

2) Les pensions no vinculades a una activitat laboral que hagin estat reconegudes per la legislació búlgara, a excepció de la pensió social de vellesa, s'abonen en l'altra part contractant si el beneficiari estableix la residència permanent al seu territori.

Article 14

Còmput de períodes d'assegurança en règims especials o en determinades professions

1) Si la legislació d'una de les parts contractants condiona el dret a prestacions o la concessió de determinats beneficis al compliment de períodes d'assegurança en una professió sotmesa a un règim especial, o en una professió o lloc de treball determinat, els períodes acomplerts sota la legislació de l'altra part contractant només es tenen en compte, per a la concessió de les prestacions o beneficis, si han estat acreditats a l'empara d'un règim semblant, o a falta d'aquest, en la mateixa professió o, donat el cas, en un lloc de treball similar.

2) Si, tenint en compte els períodes acomplerts de conformitat amb l'apartat 1), l'interessat no satisfà les condicions requerides per beneficiar-se d'una prestació d'un règim especial, aquests períodes s'han de tenir en compte per a la concessió de prestacions del règim general o d'un altre règim especial en el qual l'interessat pugui acreditar dret.

Article 15

Determinació del grau d'incapacitat permanent

1) Per determinar la disminució de la capacitat de treball a efectes de la concessió de les corresponents prestacions d'incapacitat permanent, la institució competent de cada una de les parts contractants ha de fer la seva avaluació d'acord amb la legislació que apliqui.

2) Als efectes del que disposa l'apartat 1), les institucions competents de cada una de les parts contractants han de tenir en compte els informes mèdics i les dades administratives emeses per les institucions de l'altra part contractant. Això no obstant, cada institució pot sotmetre l'assegurad a reconeixement per metges elegits per la mateixa institució i a càrrec d'aquesta.

CAPÍTOL 3

Subsidi per defunció

Article 16

Reconeixement del dret al subsidi

1) El subsidi per defunció el concedeix la institució competent de la part contractant la legislació de la qual sigui aplicable al treballador o al pensionista en el moment de la mort. Per a la concessió del subsidi per defunció s'han de totalitzar, si és necessari, els períodes d'assegurança acreditats en l'altra part contractant.

2) En el cas de mort d'un pensionista de les dues parts contractants que tingui dret al subsidi en totes dues, el reconeix la institució competent de la part con-

tractant en el territori de la qual residia el pensionista en el moment de la mort. Si la mort té lloc al territori d'un país tercer, el reconeixement del dret al subsidi correspon a la institució competent de la part contractant en el territori de la qual va residir el pensionista en darrer lloc.

CAPÍTOL 4

Prestacions per accident de treball i malaltia professional

Article 17

Determinació del dret a prestacions

El dret a les prestacions derivades d'accident de treball o malaltia professional es determina d'acord amb la legislació de la part contractant a la qual el treballador estava subjecte en la data de produir-se l'accident o de contreure's la malaltia.

Article 18

Agreujament de les seqüeles d'un accident de treball

Si el treballador, víctima d'un accident de treball, sofreix una recaiguda o un agreujament de les seqüeles de l'accident, estant subjecte a la legislació de l'altra part contractant, les prestacions que li puguin correspondre per aquesta recaiguda o agreujament són a càrrec de la institució competent de la part contractant en què el treballador estava assegurat en el moment de produir-se l'accident de treball.

Article 19

Malaltia professional

1) Les prestacions de malaltia professional les concedeix la institució competent de la part contractant, a la legislació de la qual estava sotmès el treballador durant el temps que va estar exercint l'activitat que va originar la malaltia professional, i d'acord amb la dita legislació. Aquesta regla s'aplica encara que la malaltia s'hagi detectat estant subjecte el treballador a la legislació de l'altra part contractant.

2) Quan el treballador hagi realitzat l'activitat esmentada a l'apartat 1), havent estat subjecte a la legislació d'una part contractant i de l'altra, els seus drets s'han de determinar d'acord amb la legislació de la part contractant a la qual estigui o hagi estat subjecte en últim lloc per raó de l'esmentada activitat. Si no assoleix el dret a la prestació d'aquesta part contractant, és aplicable el que disposa la legislació de la primera.

Article 20

Agreujament de la malaltia professional

1) En cas que una malaltia professional hagi originat la concessió de prestacions d'acord amb la legislació d'una de les parts contractants, la institució competent d'aquesta part contractant s'ha de fer càrrec de les prestacions que derivin de l'agreujament de la malaltia fins i tot quan el treballador estigui subjecte a la legislació de l'altra part contractant, sempre que aquest no hagi realitzat una activitat amb el mateix risc, estant subjecte a la legislació d'aquesta última part contractant.

2) En el cas que el treballador que tingui reconeguda una incapacitat permanent per malaltia professional, d'acord amb la legislació d'una de les parts contractants, sofreixi un agreujament i hagi exercit una activitat susceptible d'agreujar la malaltia a l'altra part contractant:

1. La institució competent de la primera part contractant ha de continuar abonant la prestació que tenia reconeguda sense tenir en compte l'agreujament i d'acord amb el que disposa la seva legislació.

2. La institució competent de la segona part contractant, a la legislació del qual ha estat subjecte l'interessat mentre es produïa l'agreujament, li ha de concedir una prestació la quantia de la qual ha de ser igual a la diferència entre la quantia de la prestació a què l'interessat tingui dret després de l'agreujament i la quantia de la prestació a la qual hauria tingut dret en aquesta part contractant, abans de l'agreujament.

Article 21

Valoració de la incapacitat derivada d'accident de treball o malaltia professional

Per valorar la disminució de la capacitat derivada d'un accident de treball o d'una malaltia professional s'han de tenir en compte les seqüeles d'anteriors accidents de treball o malalties professionals que pugui haver sofert el treballador, encara que s'hagin produït estant subjecte a la legislació de l'altra part contractant.

CAPÍTOL 5

Prestacions per desocupació

Article 22

Reconeixement del dret i quantia de les prestacions

1) Si la legislació d'una part contractant subordina l'adquisició, la conservació o la recuperació del dret a les prestacions al requisit d'haver cobert determinats períodes d'assegurament, la institució competent que apliqui la legislació d'aquesta part contractant ha de computar en la mesura necessària els períodes d'assegurament coberts com a treballadors per compte d'altri, sota la legislació de l'altra part contractant, com si es tractés de períodes d'assegurament coberts sota la legislació aplicada per ella, sempre que no se superposin.

2) L'aplicació del que disposa l'apartat 1) anterior queda subordinada al requisit que l'interessat hagi cobert en últim lloc períodes d'assegurament d'acord amb el que disposa la legislació a l'empara de la qual siguin sol·licitades les prestacions.

3) Quan la durada de les prestacions depèn de la durada dels períodes d'assegurament, d'acord amb la legislació d'alguna de les parts contractants, s'aplica el que preveu l'apartat 1) anterior.

4) Per establir la base reguladora de les prestacions per desocupació, la institució competent de cada part contractant ha de tenir en compte únicament els seus propis períodes d'assegurament.

5) Les prestacions per desocupació es paguen mentre el beneficiari resideixi legalment al territori de la part contractant que les hi hagi reconegut.

TÍTOL IV

Disposicions diverses, transitòries i finals

CAPÍTOL 1

Disposicions diverses

Article 23

Normes específiques per als supòsits de totalització de períodes

Quan s'hagi de dur a terme la totalització de períodes d'assegurament acompanyats en ambdues parts contrac-

tants per reconèixer el dret a les prestacions, s'han d'aplicar les regles següents:

1. Quan coincideixi un període d'assegurament obligatori amb un període d'assegurament voluntari a la Seguretat Social o reconegut com d'assegurament, s'ha de tenir en compte el període d'assegurament obligatori.

2. Quan coincideixin dos períodes d'assegurament voluntari a la Seguretat Social d'ambdues parts contractants, cada part contractant ha de tenir en compte només els períodes acomplerts al seu territori.

3. Quan coincideixi un període d'assegurament voluntari a la Seguretat Social d'una part contractant, amb un període reconegut com d'assegurament a l'altra part contractant, s'ha de tenir en compte el període d'assegurament voluntari.

4. Quan en una part contractant no sigui possible precisar l'època en la qual determinats períodes d'assegurament hagin estat acomplerts, s'ha de presumir que aquests períodes no se superposen amb els períodes d'assegurament acomplerts a l'altra part contractant.

Article 24

Totalització de períodes d'assegurament per a l'admissió a l'assegurament voluntari a la Seguretat Social

Si s'exigeixen períodes d'assegurament per a l'admissió a l'assegurament voluntari a la Seguretat Social, els períodes d'assegurament coberts pel treballador en virtut de la legislació d'una part contractant s'han de totalitzar, si és necessari, amb els períodes d'assegurament coberts en virtut de la legislació de l'altra part contractant, sempre que no se superposin.

Article 25

Actualització o revaloració de les prestacions

1) Les prestacions reconegudes per aplicació de les normes del títol III d'aquest Conveni s'actualitzen o es revaloren amb la mateixa periodicitat i en idèntica quantia que les prestacions reconegudes a l'empara de la legislació interna.

2) No obstant el que estableix l'apartat anterior, quan es tracti de pensions la quantia de les quals hagi estat determinada sota la fórmula «pro rata temporis» que preveu l'article 9, punt 2, l'import de la revaloració es pot determinar mitjançant l'aplicació de la mateixa regla de proporcionalitat que s'hagi utilitzat per establir l'import de la pensió.

Article 26

Efectes de la presentació de documents

1) Les sol·licituds, declaracions, recursos i altres documents que, als efectes d'aplicació de la legislació d'una part contractant, hagin de ser presentats en un termini determinat davant les autoritats o institucions corresponents d'aquesta part contractant, es consideren presentats davant d'elles si ho han estat dins del mateix termini davant les autoritats o institucions corresponents de l'altra part contractant.

2) Qualsevol sol·licitud de prestació presentada segons la legislació d'una part contractant es considera sol·licitud de la prestació corresponent segons la legislació de l'altra part contractant, sempre que l'interessat manifesti expressament, o es dedueixi de la documentació presentada, que ha exercit una activitat laboral o ha estat assegurat al territori de l'esmentada part contractant.

3) Els documents i la correspondència que les autoritats competents, institucions competents i organismes d'enllaç intercanviïn en relació amb l'aplicació d'aquest Conveni s'han de formalitzar en espanyol o en búlgar.

Article 27

Ajuda administrativa entre institucions

1) Per a l'aplicació d'aquest Conveni les autoritats i institucions competents d'ambdues parts contractants s'han de prestar mútuament i amb caràcter gratuït ajuda administrativa.

2) Així mateix, les institucions competents d'ambdues parts contractants es poden sol·licitar, en qualsevol moment, reconeixements mèdics o altres comprovacions de fets i actes dels quals poden derivar l'adquisició, modificació, suspensió, supressió, extinció o manteniment del dret a prestacions reconegut per elles. Tot i el que disposa l'apartat anterior, les despeses que es produeixin en conseqüència han de ser reintegrades, sense demora, per la institució competent que va sol·licitar el reconeixement o la comprovació, quan es rebin els documents justificatius d'aquestes despeses.

3) En aplicació del Conveni, les autoritats i institucions competents d'ambdues parts contractants es poden comunicar directament entre si i amb els interessats.

Article 28

Recuperació de pagaments indeguts

La institució competent d'una de les parts contractants que, en aplicar el que disposa el títol III d'aquest Conveni, comprovi que ha pagat al beneficiari de prestacions una quantitat superior a la deguda, pot sol·licitar a la institució competent de l'altra part contractant que degui prestacions de la mateixa naturalesa al mateix beneficiari, la retenció de la quantitat pagada en excés sobre el primer pagament dels retards, dins els límits que estableix la legislació interna de la part contractant que faci la retenció. Les quantitats retingudes han de ser transferides, tan aviat com sigui possible, a la institució competent que ho va sol·licitar.

Article 29

Exempcions de taxes i de legalització

1) Les exempcions de drets de registre, d'escriptura, de timbre i de taxes consulars o altres, previstos a la legislació d'una de les parts contractants, s'estenen als certificats i documents anàlegs que s'expedeixin a petició de les administracions o institucions competents de l'altra part contractant en aplicació del Conveni.

2) Tots els actes administratius i documents que s'expedeixin per a l'aplicació del Conveni es dispensen dels requisits de legalització.

Article 30

Modalitats i garantia del pagament de les prestacions

1) Els pagaments que es facin en aplicació del Conveni es poden efectuar en la moneda de la part contractant a la qual pertany la institució competent deutora.

2) Si es promulguen en alguna de les parts contractants disposicions que restringeixin la transferència de divises, ambdues parts contractants han d'adoptar immediatament les mesures necessàries per garantir els drets que deriven del Conveni.

Article 31

Atribucions de les autoritats competents

1) Les autoritats competents d'ambdues parts contractants han d'establir els acords administratius necessaris per a l'aplicació del Conveni.

2) Les autoritats competents d'ambdues parts contractants han de:

1. Designar els respectius organismes d'enllaç.
2. Comunicar-se les mesures adoptades en el pla intern per a l'aplicació del Conveni.

3. Notificar-se totes les disposicions legislatives i reglamentàries que modifiquin les que s'esmenten a l'article 2.

4. Prestar-se els seus bons oficis i la més àmplia col·laboració tècnica i administrativa possible per a l'aplicació del Conveni.

3) Les autoritats competents d'ambdues parts contractants es poden reunir en comissió mixta assistits per representants de les seves respectives institucions, per tal de verificar l'aplicació del Conveni i de proposar les modificacions que es considerin oportunes. La comissió mixta s'ha de reunir amb la periodicitat que s'acordi a Espanya o a Bulgària.

Article 32

Regulació de les controvèrsies

1) Les autoritats competents de les parts contractants han de resoldre mitjançant negociacions les diferències d'interpretació del Conveni i dels acords administratius.

2) Si les controvèrsies no es poden resoldre mitjançant negociació en un termini de sis mesos a partir del començament d'aquestes, s'han de sotmetre a una comissió arbitral, la composició i el procediment de la qual s'han de fixar de comú acord entre les parts contractants. La decisió de la comissió arbitral és obligatòria i definitiva.

CAPÍTOL 2

Disposicions transitòries

Article 33

Còmput de períodes d'assegurança anteriors a la vigència del Conveni

1) Els períodes d'assegurança acomplerts d'acord amb la legislació de cada una de les parts contractants abans de la data d'entrada en vigor del Conveni s'han de prendre en consideració per determinar el dret i la quantia de les prestacions que es reconeixin en virtut del Conveni.

2) Quan s'hagi produït una superposició de períodes d'assegurança anteriors a l'entrada en vigor del Conveni, cada una de les parts contractants ha de prendre en consideració els períodes acreditats en la seva legislació per determinar el dret a la prestació i la quantia.

Article 34

Fets causants anteriors a la vigència del Conveni

1) Aquest Conveni atorga dret a prestacions per contingències esdevingudes abans de la data de la seva entrada en vigor. Tanmateix, l'abonament d'aquestes prestacions no s'efectua per períodes anteriors a la seva vigència.

2) Les pensions que hagin estat concedides o denegades per ambdues parts contractants abans d'entrar en vigor el Conveni es poden revisar a l'empara del mateix Conveni, a petició dels interessats. No es revisen les prestacions abonades que hagin consistit en una quantitat única.

CAPÍTOL 3

Disposicions finals

Article 35

Vigència del Conveni

1) El Conveni s'estableix per temps indefinit. Qualsevol de les parts contractants el pot denunciar mitjançant una notificació escrita que s'ha de cursar per via diplomàtica. En aquest cas, la vigència del Conveni cessa el primer dia del setè mes següent a aquell en què s'hagi rebut la notificació.

2) En cas de denúncia del Conveni, es mantenen els drets adquirits a l'empara del mateix Conveni.

3) Així mateix, les parts contractants s'han de posar d'acord per garantir els drets en curs d'adquisició derivats de períodes d'assegurança anteriors a la data de cessació del Conveni.

Article 36

Signatura i ratificació

El Conveni ha de ser sotmès a ratificació d'acord amb la legislació interna de cada una de les parts contractants i entra en vigor el primer dia del segon mes següent a la data d'intercanvi dels instruments de ratificació.

Per donar fe de tot això els sotasignats, degudament autoritzats a aquests efectes, signen el Conveni.

Fet a València el 13 de maig de 2002 en dos exemplars en espanyol i búlgar, ambdós textos amb el mateix valor legal.—Pel Regne d'Espanya, el ministre de Treball i Afers Socials, Juan Carlos Aparicio Pérez.—Per la República de Bulgària, la ministra de Treball i Política Social, Lydia Shouleva.

El Conveni entra en vigor l'1 de novembre de 2003, primer dia del segon mes següent a la data d'intercanvi dels instruments de ratificació, segons estableix l'article 36.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 24 d'octubre de 2003.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.

MINISTERI DE LA PRESIDÈNCIA

20417 ORDRE PRE/3074/2003, de 5 de novembre, per la qual es modifica l'annex del Reial decret 465/2003, de 25 d'abril, sobre les substàncies indesitjables en l'alimentació animal. («BOE» 266, de 6-11-2003.)

La Directiva 2003/57/CE, de 17 de juny, per la qual es modifica la Directiva 2002/32/CE, sobre substàncies indesitjables en l'alimentació animal, té com a objectiu

reduir els continguts màxims de dioxines, per la seva naturalesa perniciosa, en els aliments dels animals, la qual cosa suposa una menor incidència d'aquests productes en la cadena alimentària i, en última instància, en la salut humana.

La Directiva 2002/32/CE, esmentada, es va incorporar al nostre ordenament jurídic pel Reial decret 465/2003, de 25 d'abril, sobre substàncies indesitjables en l'alimentació animal, l'annex de la qual, en conseqüència, s'ha de modificar per adaptar-lo a la nova disposició comunitària.

La disposició final segona del Reial decret 465/2003 faculta els ministres d'Agricultura, Pesca i Alimentació i de Sanitat i Consum perquè, en l'àmbit de les competències respectives, adoptin les disposicions necessàries per actualitzar-ne els annexos, com a conseqüència de les modificacions introduïdes per la normativa comunitària.

Aquesta Ordre incorpora a l'ordenament jurídic la Directiva 2003/57/CE, per la qual es modifica la Directiva 2002/32/CE, sobre substàncies indesitjables en l'alimentació animal.

La Comissió Interministerial per a l'Ordenació Alimentària ha emès informe preceptiu sobre aquesta disposició. Així mateix, en la tramitació han estat consultats els sectors afectats i les comunitats autònomes.

En virtut d'això, a proposta del ministre d'Agricultura, Pesca i Alimentació i de la ministra de Sanitat i Consum, dispo:

Article únic. *Modificació de l'annex del Reial decret 465/2003.*

L'annex del Reial decret 465/2003, de 25 d'abril, sobre substàncies indesitjables en l'alimentació animal, queda modificat de la manera següent:

1. El punt 27 de l'annex se substitueix per l'annex d'aquesta Ordre.

Disposició final primera. *Títol competencial.*

Aquesta Ordre es dicta a l'empara del que disposa l'article 149.1.16a que atribueix a l'Estat la competència exclusiva en matèria de bases i coordinació general de la sanitat.

Disposició final segona. *Entrada en vigor.*

Aquesta Ordre entra en vigor l'endemà de la publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat», llevat del que es refereix a les disposicions relatives a les lletres c) i j) de la llista de productes que figuren en el quadre annex a aquesta Ordre, que són aplicables a partir de l'1 de març de 2004.

Madrid, 5 de novembre de 2003.

ARENAS BOCANEGRA

Excm. Sr. Ministre d'Agricultura, Pesca i Alimentació i Excm. Sra. Ministra de Sanitat i Consum.